

E5 - The Decisive Battle is in May / The Day Bull Cried

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Tama of the 3rd District

SIGN Have You Seen My Tama?

SIGN The Decisive Battle is in May

[01:31] everyone

"The decisive battle is in May!"

[01:45] Nora

Hup.

SIGN 3rd Street News

SIGN Golden Week

Special Edition

[03:02] Tama

Those guys have appeared again.

[03:04] Tora

Yesterday, there wasn't
any sign of them at all.

[03:07] Pochi

This year, our opponents... are these guys!

[03:10] Tama

Takeshi-kun's koinobori?

[03:12] everyone

Yeah.

[03:13] Tama

Okay. Let's do it!

[03:15] Nora

This year, we'll definitely get them.

[03:17] Beh

Yeah! We're not just gonna let
ourselves get beat every time!

[03:20] Tora

That's the truth!

[03:21] Tora

Even just last year, they

put me through a rough time.

[03:46] Beh

And me. Where do you think I saw them?

[04:10] (Flashback) Beh

I'm gonna be eaten!

[04:17] (Flashback) Banta

Hey! Hey! What are you doing?

[04:23] (Flashback) Banta

Here. I'll let you have
this, so just be good, okay?

[04:26] Nora

They are formidable adversaries.

[04:28] Tama

Everyone's gone through something terrible,

[04:31] Tama

so why do they fly those things?

SIGN Pochi's House

[04:52] (Flashback) Pochi

Wh-When did that happen?

[04:54] (Flashback) Pochi

If Tama and the others see this, they
won't let me be their friend anymore!

[04:58] (Flashback) Pochi

Okay. Take this!

[05:01] (Flashback) Pochi

Take this! And this! You! You!

[05:13] (Flashback) Pochi

All because you pick on Tama and the others.

[05:24] Tora

If only we could figure
out their weak points.

[05:28] Tama

Right there!

[05:29] everyone

What?

[05:30] Tama

Take a look at the very top.

[05:32] Tora

What about it?

[05:36] Tama

There. Do you see?

[05:43] Momo

When the top stops...

[05:45] Nora

They can't move!

[05:47] Beh

Then that means, the top thing...

[05:49] Koma

We just need to take it!

[05:51] Tama

Yeah. That's exactly it!

[05:54] Nora

Okay. We have our plan. Now
we all have to do train!

[05:58] everyone

Yeah!

[06:00] Pochi

*Last year, I took out some
koinobori. I'm sure this year...*

[06:04] everyone

Okay! Let's go!

[06:06] Pochi

Wait!

[06:17] Nora

There!

[06:21] Nora

Think of these swings as koinobori
and dodge their attacks.

[06:26] Nora

First, I'll show you how it's done.

[06:35] Nora

Okay, everyone, you come too!

[06:47] Pochi

Okay! Here I go!

[06:56] Tama

Pochi!

[06:58] Pochi

Sorry, Tama...

[07:03] Nora

Think of the top of this jungle gym
as those shiny wheels and climb up.

[07:07] Nora

It's round, so it's really tough!

[07:30] Beh

Tama!

[07:30] Beh

Watch out!

[07:38] Nora and Koma

Ready, jump!

[07:40] Beh

There!

[07:43] Nora and Koma

Ready, jump!

[07:48] Koma

Go!

[07:57] Nora and Koma

Ready, jump!

[07:59] Tama

There!

[08:04] Tama

I did it!

[08:06] Tama

Okay!

[08:29] Tama

Yay! I did it!

[08:32] Tora

You really did it, Tama!

[08:34] Nora

Okay! Tomorrow's the decisive battle!

[08:37] everyone

Yeah!

[08:57] Tama

Everyone, the wind's strong today,
so watch out for their tails.

[09:02] everyone

Okay!

[09:03] Nora

Tama.

[09:04] Tama

Huh?

[09:05] Nora

Tama, you stay here.

[09:07] Tama

What?

[09:08] Nora

If anything happens to us, we trust
you to take care of the rest.

[09:13] Tama

Okay.

[09:16] everyone

Okay! Yeah!

[09:25] Pochi

Okay. My time to shine!

[09:53] Momo

Two of us have been eaten!

[09:54] Koma

What?

[09:55] Beh

We'll save them both!

[10:00] Tama

Beh! Momo-chan! Koma! Behind you!

[10:10] everyone

Help us!

[10:12] everyone

Help! Help us!

[10:13] Tama

Hang in there, everyone!

[10:15] everyone

Help us! Help!

[10:23] Koma

I'm getting dizzy!

[10:24] Beh

I'm starting to feel sick!

[10:26] Tama

Everyone okay?

[10:27] Momo

We're okay, just get us out of here!

[10:29] Tora

Hey! That hurts!

[10:30] Nora

Wait! We all have to work together!

[10:32] Nora

Beh, get on my shoulders!

[10:34] Beh

Okay!

[10:35] Beh

Tora! Get on my shoulders!

[10:37] Tora

Okay!

[10:38] Tora

Momo-chan, you can do it!

[10:41] Koma

Here I come!

[10:42] Tora

Hey...

[10:43] Tama

Okay!

[10:43] Tora

That hurts...

[10:46] Tama

We did it!

[10:51] Tama

Huh?

[10:58] Nora

What's wrong, Tama?

[11:00] Tora

What happened?

[11:09] Takeshi

I thought there was a lot of meowing and barking going on.

[11:13] Takeshi

Go play in the park, okay? The park.

[11:18] Takeshi

You too. Go play in the park.

[11:30] Tama

They won this time too, didn't they?

[11:32] Nora

Next year, let's get them for sure.

[11:35] everyone

Yeah!

[11:37] Pochi

Yeah...

[11:40] Takeshi

Every year, someone's koinobori suffers this kind of damage.

[11:45] Takeshi

Maybe Tama and the others want their own koinobori.

[11:49] Takeshi

Next year, I plan to fly a koinobori just for Tama.

SIGN The Day Bull Cried

[11:59] everyone

"The day Bull cried."

[12:09] Tama

There!

[12:13] Tora

Everyone! Big news! Big news!

[12:16] Pochi

Yahoo!

[12:26] Pochi

Sorry, Tora!

[12:28] Tora

Everyone, big news!

[12:30] Tora

That Bull has gotten really huge!

[12:34] Tama

Bull has always been big.

[12:35] Tora

Not like that! More!

[12:38] Tora

He's bigger than a human.

[12:40] Tama and Momo

Bigger than humans?

[12:43] Tama and Momo

What?

[12:48] everyone

What?

[12:56] Tora

The children started crying just from looking at Bull. It's crazy!

[13:00] Beh

Did you take a nap and have a bad dream?

[13:02] Tora

It's not like that!

[13:05] Kuro

But, is that even possible?

[13:07] Tora

I'm telling you, it's true!

[13:09] Momo

It doesn't seem like Tora's lying...

[13:12] Gon

Say, shouldn't we just see if it's true or not for ourselves?

[13:15] Nora

I don't really want to go check.

[13:17] Tama

I'll go check and come back.

[13:19] everyone

What?

[13:37] Tama

There's nothing here.

[13:38] Pochi

It's the same Bull as always.

[13:40] Beh

You must have had a dream or something.

[13:42] Kuro

I did think it sounded strange.

[13:44] Gon

Well, let's go back to the park and play.

[13:46] Tora

That's weird...

[13:50] Bull

Hey!

[13:54] Bull

What are all of you doing over there?

[13:56] everyone

Run! Run away!

[13:58] Bull

Seeing my face and running away? I won't have it!

[14:04] Bull

Stop!

[14:11] Pochi

What happened?

[14:13] Tama

Th-That!

[14:25] Tora

See? Just like I said, right?

[14:28] Bull

Stop!

[14:31] Tama

It's Bull!

[14:36] Pochi

Then what on earth are we seeing there?

[14:52] Bull

It's my dad!

[14:54] man

H-Help me!

[15:03] man

Someone!

[15:06] Tora

Maybe we are dreaming...

[15:09] Tora

Ow!

[15:10] Pochi

Doesn't seem like we are.

[15:17] Bull

Why... Why, Father?

[15:20] Tama

Just now, that was Bull's dad?

[15:23] Momo

Apparently.

[15:25] Bull

Now I think about it,
we've come a long way...

[15:41] Bull

Huh?

[15:41] woman

He gave you a balloon. Why are you crying?

[15:45] Bull

F-Father!

[15:48] Tama

There!

[15:50] Tora

Huh?

[15:51] Tora

It's Bull.

[15:53] Tama

Let's go see!

[15:56] woman

It's not scary. It's a nice doggie, isn't it?

[16:00] woman

See? Look closer.

[16:01] Bull

Father...

[16:03] woman

Now, don't cry. Be good.

[16:15] man

Y-You again.

[16:17] man

I-I'm not good with bulldogs.

[16:22] man

H-Help me!

[16:25] Bull

You're so mean...

[16:29] Bull

It's just too much!

[16:31] Bull

Father is...

[16:32] Bull

Father is...

[16:34] Bull

such a dummy!

[16:39] Momo

I sort of feel sorry for Bull.

[16:41] Tora

He's nice to the human children, but...

[16:44] Tama

I wonder what it means.

[16:47] Pochi

Oh! Bull's dad is back!

[16:50] man

Oh, man...

[16:52] man 2

I wonder if the children are
scared because it's a bulldog.

[16:55] man

That could be.

[16:57] man

I haven't been good with bulldogs
ever since I was a kid.

[17:00] man 2

Well, there aren't any customers,
so go ahead and take a break.

[17:04] man

Oh! Okay.

[17:07] man

Still, I just can't take that bulldog.

[17:21] Momo

We need to tell Bull what we just saw.

[17:25] Tama

Yeah.

[17:25] Tama

If Bull doesn't go back to being the old Bull, it just doesn't feel right.

[17:29] Pochi

But, it was a shock, wasn't it?

[17:31] Tora

I thought so too.

[17:33] Tora

To think Bull's dad is a human...

[17:37] Tama

That's not it. That was a human pretending to look like Bull.

[17:42] Tora

What?

[17:43] Tora

So, Bull is a human?

[17:45] Tora

Maybe I'll try pulling on his head...

[17:47] Pochi

Oh, man...

[17:49] Momo

Tora, you're silly.

[17:50] Tama

Oh. It's Bull.

SIGN Sunset Bridge

[17:53] Bull

Father...

[18:05] Tama

Bull...

[18:07] Tama

About your dad, Bull...

[18:09] Tora

That isn't your dad, you know? After all...

[18:15] Bull

Don't talk about my father.

SIGN Sunset

Bridge

[18:17] Bull

Just...

[18:19] Bull

Please, leave me alone...

[18:41] Bull

Father!

[18:45] Bull

Father!

[18:51] Bull

I'll go see him just one more time.

[18:53] Bull

That's what I'll do.

[18:55] man 2

The customers just don't seem to be coming.

I guess a bulldog just won't work, huh?

[19:16] man

H...

[19:18] man

H...

[19:20] man

Have mercy on me!

[19:24] man

I'm really not good with bulldogs!

[19:30] man

Help me!

[19:41] man

A dead end?

[19:44] man

Stay back!

[19:46] Bull

Father... Father...

[19:49] man

Stay back!

[19:51] Bull

You... You hate me that much, Father?

[19:57] man

Wh-What's wrong?

[20:02] man

A-Are you... okay?

[20:06] man

Are you sick or something?

SIGN F-

SIGN a-

SIGN th-

SIGN e-

SIGN r

SIGN Father

[20:29] man

Y-You...

SIGN Father

[20:41] man

There, there.

SIGN Father

[20:44] man

There, there.

SIGN Father

SIGN Father

[20:48] man

There, there.

SIGN Father

SIGN Father

[21:06] Bull

♪ *Babiburu buru buru buru buru...*

[21:10] Bull

♪ *Buru buru...*

[21:12] Bull

♪ *Babiburu buru buru buru buru...*

[21:16] Pochi

That Bull is in a really good mood.

[21:18] Tora

I guess maybe we don't need
to tell him the truth.

[21:21] Tama

He'll understand one day.

[21:25] man

Right, here you go!

[21:27] girl

Thank you!

[21:29] girl

I got one too!

[21:33] man

Hey! You came!

[21:43] man

Huh? What's wrong?

[21:46] man

Why are you running away?

[21:49] man

Hey! We're friends now, aren't we?

[21:53] Bull

Help me!

[21:55] Bull

Someone!

[21:57] man

Hey! What's wrong?

[22:04] Bull

That...

[22:05] Bull

That's not my father!

[22:10] man

Hey, wait!

[22:13] Takeshi

*I saw a panda handing out balloons
on my way home from school.*

[22:17] Takeshi

For some reason, it looked really lonely.

Revision #1

Created 2024-02-14 04:17:58 UTC by whimsee

Updated 2024-02-14 04:17:59 UTC by whimsee